

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University University of Pennsylvania

N^o. XIII.

EXTRACTS

FROM THE

ECCLESIASTICAL HISTORY OF JOHN BISHOP OF EPHESUS

EDITED

WITH GRAMMATICAL, HISTORICAL AND GEOGRAPHICAL
NOTES IN ENGLISH AND GERMAN

BY

PJ5671
J62A64

JESSIE PAYNE MARGOLIOUTH.

6.30.11

Library of the Theological Seminary,
PRINCETON, N. J.

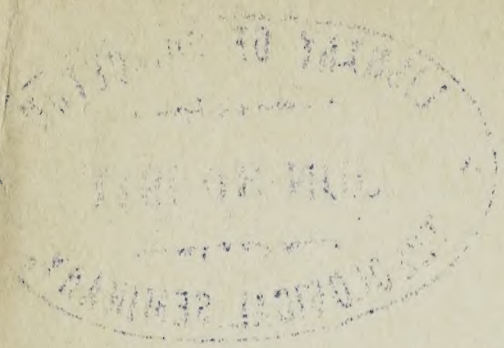
Division.....PJ5671

Section.....J62A64

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

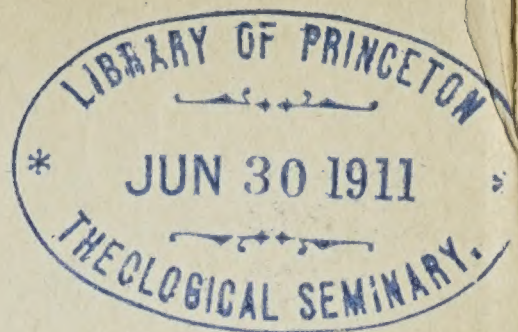
RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University University of Pennsylvania



17

BRITISH MUSEUM

DEPARTMENT OF SCIENCE AND ARTS



SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University University of Pennsylvania

N^o. XIII.

✓ Joannes, bp. of Ephesus
EXTRACTS

FROM THE

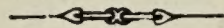
ECCLESIASTICAL HISTORY OF JOHN BISHOP OF EPHESUS

EDITED

WITH GRAMMATICAL, HISTORICAL AND GEOGRAPHICAL
NOTES IN ENGLISH AND GERMAN

BY

JESSIE PAYNE MARGOLIOUTH.



LEIDEN

LATE E. J. BRILL

1909.

To be had in the U. S. of G. E. STECHERT & Co, 129 West 20th Street
New York.

~~~~~  
Printed by E. J. BRILL. — LEIDEN (Holland).

## INTRODUCTION.

---

John, bishop of Asia or of Ephesus, was born at Amid early in the 6<sup>th</sup> century and educated in the Monophysite monastery of St. John in that city, where he was ordained deacon in 529. It was probably owing to a persecution of the Monophysites in Amid that he went to Palestine in 534. Next year he was at Constantinople where he was regarded till the end of his life as the head and representative of the Monophysite party. In spite of his heretical opinions he enjoyed for thirty years the constant favour and confidence of Justinian, who employed him in various important offices. In 542 he was sent by the Emperor to convert the heathen in the provinces of Asia, Lydia, Caria and Phrygia, hence his title, Bishop of Ephesus or of Asia. Four years later he was employed in Constantinople to search out and instruct those who secretly practised heathen rites. This desire to convert was probably, from the Emperor's side at least, dictated by political necessity rather than by religious fervour. Patriotism was undeveloped, men were adherents of party, and in a nominally Christian state the numerous adherents of the old religions would have welcomed with joy any attempt to overthrow the national religion, including the ruler who professed it.

In 565 Justinian died and six years later his successor, Justin II, instituted a persecution of the Monophysites.

It was during this peaceful interval that John revised (569) his early work, *Biographies of Eastern Saints*, which he had composed when a monk in the convent of St. John at Amid. The book includes a history of the convent from its foundation to the year 568.

But his greatest literary work is his *Ecclesiastical History*, in three parts, of which the first and second covered the period from JULIUS CAESAR to the seventh year of Justin II. Part I is entirely lost; much of part II was transcribed by the compiler formerly known as Dionysius of Tell Maḥre and is contained in part III of his *Chronicles*. Part III was found in a monastery in the Desert of Scete, Egypt, brought to the British Museum in 1843, published by W. CURETON 1853, translated into English by R. PAYNE SMITH, 1860, and into GERMAN by Schönfelder, 1862. It covers from 571 to 585 when the author probably died, aged somewhere near 80. Valuable as a history of contemporary events, it suffers from want of order and continuity, some facts already described are related over again, a just sequence of events is not observed and many faults of language and composition can be found. For the author, imprisoned or in hiding, was obliged to write hastily and to leave his pages in different places for safe keeping, and opportunities for collection and revision never came to him.

Thus Book III relates the growing madness of Justin and the appointment of Tiberius as Caesar, and later the abdication of the Emperor. But the instances of signal folly on the part of Justin, which brought his infirmities home

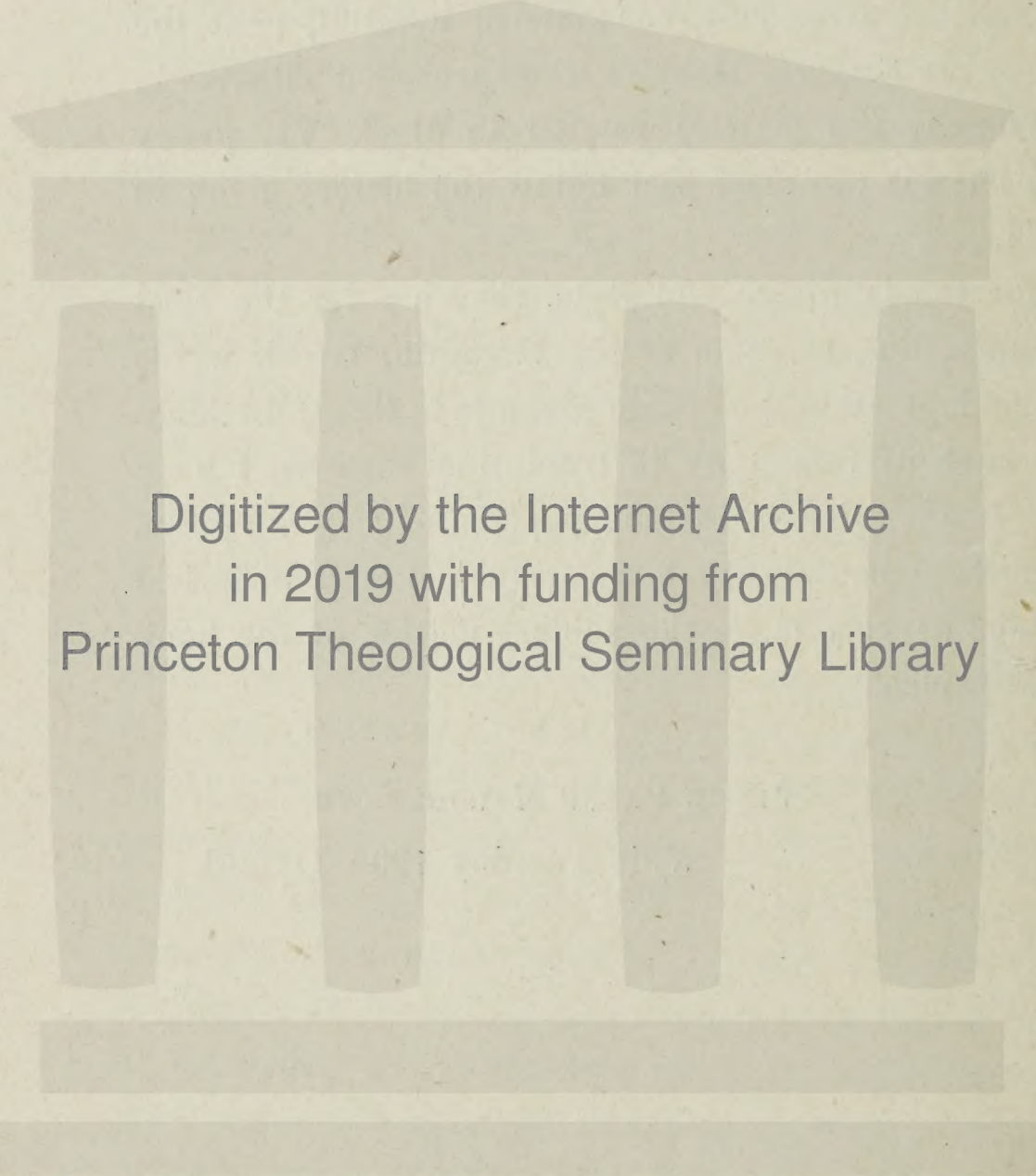


even to his own mind and made him consent to this transference of power, are placed in Book VI. The order in which the author arranged the chapters is, however, here retained; those being selected as far as possible which form a connected narrative. Book V which I have altogether omitted gives first, accounts of heretics, next the history of the Emperor Maurice who succeeded Tiberius in 582. Whereas the matters related in Book VI, partly precede but for the most part follow the history given in Book III.

As for the language and style, they are for the most part simple. But, as some of the Byzantine-Greek words have meanings other than those given in ordinary dictionaries or such as refer only to Byzantine customs, I have thought it advisable to include explanations in the notes, which further contain such geographical and historical indications as may make the subject matter of the book sufficiently clear.

JESSIE PAYNE MARGOLIOUTH.

Whit Tuesday 1909. Oxford.



Digitized by the Internet Archive  
in 2019 with funding from  
Princeton Theological Seminary Library

# JOHN OF EPHESUS.

ECCLESIASTICAL HISTORY. BOOK III. CHAPTER 1.

*Kirchengeschichte des Johannes, Bischofs von Ephesus  
oder von Asien. Drittes Buch. Erstes Kapitel.*

First six years of Justin's reign : just and pacific 5  
character of his rule. Then the beginning of persecution.  
*Die ersten sechs Jahre der Regierung des Justinus ; seine  
anfangsfriedlichen und gerechten Regierungsart. Anfang  
der Verfolgung.*

10  
15  
20  
25  
30  
35  
40  
45  
50  
55  
60  
65  
70  
75  
80  
85  
90  
95  
100



אִתְּךָ יְהוָה : וְלֹא־תִשָּׁחַד בְּעֵינֶיךָ לְבָרִיךָ  
 וְעַבְדְּךָ וְעַבְדְּתֶךָ וְעַבְדְּתֵךָ וְעַבְדְּתֵיךָ  
 וְעַבְדְּתֵיךָ וְעַבְדְּתֵיךָ וְעַבְדְּתֵיךָ . לְכָל  
 עֲשֵׂה לְךָ אֱלֹהִים וְעַבְדֵם . אֲנִי וְעַבְדֵי  
 5 אֱלֹהֵיךָ וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְעַבְדֵי  
 אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ : וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 10 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ : וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 15 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 20 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ  
 וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ . וְעַבְדֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ

לְיוֹם דַּעַם אֲדָמָה וְלִבְיָדָהּ אֲדָמָה אֲדָמָה .  
 אֲדָמָה וְדָבָר אֲדָמָה אֲדָמָה . אֲדָמָה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה . אֲדָמָה אֲדָמָה , אֲדָמָה אֲדָמָה . אֲדָמָה  
 אֲדָמָה אֲדָמָה : אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה .  
 5 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה . אֲדָמָה  
 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
 10 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה אֲדָמָה . [in the text אֲדָמָה] . אֲדָמָה אֲדָמָה , אֲדָמָה  
 אֲדָמָה . אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
 15 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה אֲדָמָה . [in the text אֲדָמָה] אֲדָמָה אֲדָמָה  
 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה  
 20 אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה אֲדָמָה



חמשתים ושלשה ימים . כי לא יזבך אלה  
 וכן ארבעה ימים . כל ארבעה ימים . ואלה  
 ארבעה ימים . ואלה ארבעה ימים . ואלה  
 ארבעה ימים . ואלה ארבעה ימים . ואלה  
 5 ארבעה ימים . ואלה ארבעה ימים . ואלה  
 ארבעה ימים .

Chapter 5. *Fünftes Kapitel.*

By the advice of the Senate and Empress, Tiberius is  
 appointed Caesar. Abdication of Justin: his speech to  
 10 Tiberius. *Auf Rat des Senats und der Kaiserin wird  
 Tiberius zum Cäsar ernannt. Thronentsagung des Justinus:  
 seine Rede an Tiberius.*

כי ארבעה ימים . ואלה ארבעה ימים . ואלה  
 ארבעה ימים . ואלה ארבעה ימים . ואלה  
 15 ארבעה ימים . ואלה ארבעה ימים . ואלה  
 ארבעה ימים . ואלה ארבעה ימים . ואלה  
 ארבעה ימים . ואלה ארבעה ימים . ואלה  
 ארבעה ימים . ואלה ארבעה ימים . ואלה  
 ארבעה ימים . ואלה ארבעה ימים . ואלה  
 20 ארבעה ימים . ואלה ארבעה ימים . ואלה  
 ארבעה ימים .





וּבִתְחִלָּה קִיְּמוּ . לְאֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ דְּיִצְחָק . וְעַתָּה  
 לְבָרְכֵנוּ . וְעַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ לְבָרְכֵנוּ . וְעַתָּה  
 אֵלֶּיךָ מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 5 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 10 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 15 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה  
 20 מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם . וְעַתָּה



כח אש כח דא. כח אש. חלל אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 5 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 10 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 15 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.  
 20 כח אש כח אש. כח אש כח אש. כח אש כח אש.







חסידים כתיבתי לך לא . אודותי  
 כתיבתי לך . . . . . . . . . .  
 . . . . . . . . . .  
 . . . . . . . . . .  
 5 . . . . . . . . . .  
 . . . . . . . . . .  
 . . . . . . . . . .

Chapter 11. *Elftes Kapitel.*

Generosity of Tiberius restrained by the Emperor and  
 10 Empress until his sole reign. His lavish gifts. *Das Kaiser-*  
*paar verhindert die Freigebigkeit des Tiberius. Als er*  
*allein regiert streut er Gaben mit voller Hand aus.*

. . . . . . . . . .  
 . . . . . . . . . .  
 15 . . . . . . . . . .  
 . . . . . . . . . .  
 . . . . . . . . . .  
 . . . . . . . . . .  
 . . . . . . . . . .  
 20 . . . . . . . . . .



5  
 10  
 15  
 20





אֲרֵיכָהּ אֲרֵיכָהּ . וְהָיָה זֶה כִּי יִשְׁמַע  
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע  
 לְבַיְתָהּ . וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל .  
 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן בְּיַד הַכֹּהֵן : וְהָיָה  
 5 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 10 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 15 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .  
 20 וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן . וְהָיָה לֵךְ בְּיַד הַכֹּהֵן .



desgenosse der Römer. Sein Krieg mit Qabus von Hira,  
Bundesgenossen der Perser.

אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי  
 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 5 : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי  
 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 10 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 15 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי  
 20 וְיָמֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתֵי אֲבוֹתַי : אֲנִי וְיָמִי וְיָמֵי אֲבֹתַי







מל וזאת מל חבב . מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל .  
 מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל .  
 מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל .  
 מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל .  
 מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל .  
 מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל .  
 מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל .

Chapter 4. *Viertes Kapitel.*

Justin, enraged by his ally's demand for a subsidy,  
 determines to slay him treacherously. The Emperor's letter 10  
 commanding this is wrongly addressed to Mundhir. Mund-  
 hir's anger and abstention from war; after three years he  
 is reconciled and makes a successful raid on the Lakhmite  
 Arabs of Hira. *Der Kaiser zürnt dem Bundesgenossen*  
*wegen dessen Forderung von Hilfspgeldern und beschliesst 15*  
*ihn hinterlistig zu ermorden. Der dieses befehlende Brief*  
*gerät in Mundhir's Hände; er enthält sich in Wut von*  
*weiteren Kriegen. Nach drei Jahren wird er versöhnt und*  
*überfällt aufs Neue die Lakhmididen Araber von Hira.*

מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל .  
 מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל .  
 מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל .  
 מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל . מל וזאת מל .









אמת ויחיה אדם . . . . .  
 כח . . . . .  
 . . . . .  
 5 אמת . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 10 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 15 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 . . . . .  
 20 . . . . .



תהי אהם לביבא נעלחנה גוהי זילבא . כתי  
 וכנא מילא : דו זילא זילא חל זילאמחא  
 אפתינא דפתינא : דנחנה דנתי זבבא דזבא  
 דמ כתי דמחתינא דנתי . כילא דזב  
 5 לנתינא , הלחל גושא דלתינא דלחלחל  
 תילחלחל : דנתינא מילא דנתינא דנתינא  
 דנתינא דנתינא : דנתינא דנתינא דנתינא  
 דנתינא דנתינא . כתינא דנתינא דנתינא  
 10 דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא  
 דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא  
 דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא  
 דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא  
 דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא  
 15 דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא  
 דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא  
 דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא  
 דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא  
 20 דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא דנתינא









































דהגשם. וכן הוא דשלישית וזוהי חמשה :  
 ואלה הן הנהגות ונהגות אלה הנהגות כל מהות.  
 אהיה וזהו הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 דהנהגות ונהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 5 דהנהגות, הנהגות, הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 הנהגות להנהגות להנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 הנהגות הנהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 הנהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 10 הנהגות. הנהגות הנהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 הנהגות הנהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 הנהגות הנהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 הנהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 15 הנהגות, הנהגות הנהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 הנהגות הנהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 הנהגות הנהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 הנהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.  
 20 הנהגות הנהגות הנהגות. וזהו הנהגות. וזהו הנהגות.





Chapter 9. *Neuntes Kapitel.*

Chosroes, hard pressed by the Romans, crosses the Euphrates and escapes by way of Kurdistan. *Khosrau, dichtbedrängt von den Römern, überschreitet den Euphrates und entkommt durch Kurdistan, von den Römern verfolgt.* 5

בן מדין פישא לאתלפוןא מדינתא גא.  
 מדינתא פשוהו נחמדיה חלוא כולא . חבן נפשו  
 ונחביו פישא : בן שבתאי קפאס , לאתלפוןא . חבן  
 עלמא לאתלפוןא פישא ונחמדיה מדינתא .  
 ומתא למר מדין וחביוהו וחביוהו חביוהו מדינתא . 10  
 לא לפשוהו וחביוהו חביוהו וחביוהו חביוהו  
 חביוהו חביוהו . למר חביוהו וחביוהו חביוהו  
 חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו  
 חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו  
 חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו 15  
 חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו  
 חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו  
 חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו  
 חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו חביוהו 20

אֶל־יְהוָה נִגְדָה נַגְדֵנוּ וְנִגְדֵי־כָל־עַמֵּינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־אֲדָמָתָנוּ וְנִגְדֵי־כָל־אֲרָצֵינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 5 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 10 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 15 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ  
 20 וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ וְנִגְדֵי־כָל־בְּרִיתֵינוּ



























זכרתי לך מעתה ועתה . . . . .  
 גם כן חלה ארצות למלך . ויבן מעתה ויבן  
 לבנה . לא רבועים . חלף חבלים ארצות .  
 וזכרתי וזכרתי וזכרתי וזכרתי . וזכרתי  
 5 מעתה לבנה . לא רבועים . וזכרתי  
 וזכרתי וזכרתי . וזכרתי וזכרתי . וזכרתי  
 וזכרתי . וזכרתי וזכרתי . וזכרתי  
 וזכרתי וזכרתי . וזכרתי וזכרתי . וזכרתי  
 10 וזכרתי וזכרתי . וזכרתי וזכרתי . וזכרתי  
 וזכרתי וזכרתי . וזכרתי וזכרתי . וזכרתי  
 וזכרתי וזכרתי . וזכרתי וזכרתי . וזכרתי

Chapter 14. *Vierzehntes Kapitel.*

Appointment of Count Maurice; the Persians by a ruse  
 15 decoy him towards Resaina to the south and overrun the  
 country to the N. E. *Ernennung des Grafen Moritz: die  
 Perser locken ihn gegen Resaina im Süden zu und fallen  
 in den Nord Osten des Landes ein durch eine List.*

וזכרתי וזכרתי . וזכרתי וזכרתי . וזכרתי  
 20 וזכרתי וזכרתי . וזכרתי וזכרתי . וזכרתי







Chapter 15. Fünfzehntes Kapitel.

The Romans retaliate on Arzanene. Die Römer rächen sich indem sie Arzanene überfallen.

5. כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 10. כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 15. כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו  
 20. כהן ויהי עמו עבדו ויהי עמו



von früheren Gefangenen aus Antiochien erbaut wurde und denselben Namen erhielt. Eine persische Wache wird bestochen zwei Männer von der Stadtmauer herab zu lassen: sie erreichen Konstantinopel aber ihre Pläne für die Befreiung der Gefangenen finden keine Aufnahme.

מן כחיו דאעזכרנא דזיא דאפרימא דעזרא :  
 דאדכא דפישא דלאלא עבדמחא לבנה דפישא .  
 מן דבנה דאעזכרנא דבניבנא סגדא דלכא . מן  
 עזבונא . מאחא דעבנא דעזרא דלפני :  
 10 דלעזרא דלא דאעזכרנא . דגל עבד אנה  
 דאנפני . מן דכנא דמחא למ בנה דעבנא  
 דאנפני . דכנא דאחיא דעזרא דל עזרא .  
 דכנא עבד אפ לאלא עבדא דעבא מן דאנפני  
 דמחא דלא דזיא דלמ . דכנא עבד אפ למחא  
 15 דזיא דאפרימא : דעזרא דלמא עבדא דמחא  
 דאחיא עבא . מלמ דאפ לא כעבדמחא  
 דכנא דאחיא דעזרא דאנפני מן : דלמ  
 מן דגדא . מלמ דאנפני דאחיא דאנפני  
 דלכא דאחיא . בנה עבדא דמחא דאנפני  
 20 דמחא דעזרא דפישא : מלמ דאנפני מן  
 דאנפני דאחיא . דעזרא דאנפני













וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 5 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ

Chapter 21. Einundzwanzigtes Kapitel.

10 Chosroes desires peace and tribute: Tiberius refuses with  
 insults. War breaks out again: death of Chosroes. *Khosrau*  
*verlangt nach Frieden doch fordert er Tribut, Tiberius ver-*  
*weigert diesen mit beleidigenden Worten. Der Krieg ent-*  
*brennt aufs Neue, Tod des Khosrau, 579.*

15 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 20 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ  
 וְכִי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ הַיְוֹנִי אֶת-כָּל-אֵלֶּיךָ אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ













.כח-ע-ג כח-ע-ג : כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג . כח-ע-ג . כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג , כח-ע-ג כח-ע-ג  
 5 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג . כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג . כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג . כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג : כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 10 . כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג . כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג . כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג . כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג . כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 15 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג : כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג : כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג : כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג : כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג  
 20 כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג כח-ע-ג







ሆኖ . ገደብኛ ገደብ ገደብ . ገደብኛ  
 ገደብኛ ገደብኛ . ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ  
 ገደብኛ . ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ . ገደብኛ  
 ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ  
 5 ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ  
 ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ  
 ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ ገደብኛ





## ABBREVIATIONS ABKÜRZUNGEN.

---

- act. = active.
- Aph. = Aphel conjugation—  
*Afel oder Causativ Stamm.*
- B. = book—*Buch.*
- Cf. = confer, compare.
- f. fem. = feminine—*Feminin.*
- Fut. = future tense—*Tempus futurum.*
- Gr. = Greek—*Griechisch.*
- H.S. = *Handschriften.*
- ib. = ibidem.
- Imper. = imperative—*Imperativ.*
- Inf. = Infinitive—*Infinitiv.*
- Lat. = Latin—*Lateinisch.*
- m. masc. = masculine—*Masculin.*
- N. = *Kurzgefasste Syrische Grammatik von Th. Nöldeke.*
- N. Tab. = *Th. Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber, Leyden 1879.*
- Pa. = Pa'el conjugation—  
*Pa'el Stamm.*
- Part. = participle—*Participium*
- pass. = passive.
- Pe = Pe'al conjugation—  
*Pe'al Stamm.*
- Perf. = perfect or preterite tense  
*Perfectum oder Preteritum.*
- p. pers. = person.
- pl. = plural.
- rad. = root—*Radical.*
- s. = see—*siehe.*
- sing. = singular.
- S. Syr. = Syrian, Syriac—*Syrer, Syrisch.*
- V. = verb—*Verbum.*
- vgl. = *vergleiche.*
-

## EXCURSUS ÜBER DIACRITISCHE PUNKTE.

---

I. Die harte (Quššājā) und weiche Aussprache (Ruk-kākhā) gewisser Buchstaben durch Punkte bezeichnet, sind in jeder Grammatik genügend erklärt, s. N. § 15. Im Texte des Johannes von Ephesus erscheinen sie selten.

II. Die Mehrheits-punkte (Siame) bieten keine Schwierigkeit. N. § 16.

III. Vor der Einführung der Vokale gebrauchte man einen einzelnen Punkt, um Wörter welche dieselben Consonanten enthalten, zu unterscheiden, N. § 6. Ueber dem betreffenden Buchstaben gesetzt, bedeutet er einen vollen Laut, daruntergesetzt einen schwächeren, feineren Vokal oder sogar dass der bezeichnete Buchstabe keinen Vokal besitzt, N. § 12. Z'qāfā und Eṣāṣā r'wiḥā sind die stärksten Vokale, also bezeichnet sie der obere Punkt; mit P'thāḥā wechselt er, je nachdem das gleichgeschriebene Wort Z'qāfā oder einen schwachen Vokal besitzt; siehe unter c).

Für die anderen Vokale, auch für Schwa, steht der untere Punkt. Sogar wenn die später-entwickelten Vokale völlig geschrieben sind, so bleibt doch der einzelne Punkt in gewissen häufiggebrauchten Wörtern wie **אָ** (au) , **אִי** (ai) pron. demonstr. *dieser, diese, dieses, jener, jene, jenes*; **אָ** (ū) , **אִי** (ī) pron. pers. *er, sie, es* und Bindewort. **מַן** (mān) *wer* wird in diesem Buche stets mit seinem Punkte notiert, **מֵן** (men) *von* im Gegenteil entbehrt ihn; jedoch in dem abgeleiteten **מַהֲדָּא** (meḥdā) *sofort, sogleich* erscheint er um es von dem Part. Pa und Aph. **מַהֲדֵּא** (maḥdē) des Zeitworts **אִידָּא** *sich freuen* zu unterscheiden.

a) andere Pronomina sind **אָ** (eh) *sein*, **אִי** (āh) *ihr*: **אִנּוּן** (hānun) m. **אִנַּיִן** (hānain) f. *diese*, **אִנּוּן** (henun) m. **אִנַּיִן** (henain) f. *sie*: **אִנּוּן** (ḥnān) *wir* vgl. **אִנּוּן**, **אִנּוּנָא** (ḥnān, ḥnānā) *Gnade, Erbarmen*: **אִדָּא** (aidhā) *welcher*, **אִדָּא** (idhā) *Hand*.

b) Beispiele von anderer Nomina, **אִנּוּן** (dinā) *das Gericht, Urteil*, **אִנּוּן** (dājānā) *Richter*; **אִנּוּן** (malkā) *König*, **אִנּוּן** (melka) *Rat*; **אִנּוּן** ('avvālā) *übel, ein Frevler*, **אִנּוּן** ('avlā) *Frevler*, **אִנּוּן** ('ulā) *ein Kind*. Risch und Daladh können keinen zweiten Punkt tragen, dieser muss bei einem anderen Buchstaben stehen, also **אִנּוּן** (dovjā) *elend*, **אִנּוּן** (šurājā) *Anfang*, **אִנּוּן** (rāmā) *hoch, laut*. Auch stehen die Punkte oft nicht genau an

ihren Stellen, so bei  $\text{נָנָא}$  (t'nānā) *Eifer* wo er zeigt dass der Teth keinen Vokal besitzt.

c) Der Punkt dient oft um Nomina von Part. act. zu unterscheiden, z. B.  $\text{זַינָא}$  (zainā) *Waffen* von  $\text{זִינָא}$  (zoinā);  $\text{בְּהָדָא}$  ('bhādhā) *Tat*,  $\text{בְּבָדָא}$  ('abhdā) *Sklave*,  $\text{בְּבָדָא}$  ('ābhdā) part. act.,  $\text{בְּמַלָּא}$  ('amlā) *Arbeit, Mühe*,  $\text{בְּמַלָּא}$  ('āmlā) part. act.

d) Mit den Vokalbuchstaben, א ק ist der einzelne Punkt mehrdeutig: אֶ (au) oder ist von אָ oder אִ (0) *Ach* unterscheiden; bei  $\text{תְּוָתָא}$  (twāthā) drückt er einen langen Vokal aus, hier ist der Wau konsonantisch. Bei Ost-syr. HS. steht אֶ für ā, אִ für u;  $\text{בְּבָדָא}$ ,  $\text{בְּבָבָא}$  wie auch  $\text{בְּבָבָא}$  waren früher mit Wau geschrieben, also bleibt er hier noch. Mit Wau und Jōdh steht oft ein unterer Punkt um diesen von Schnörkeln zu unterscheiden,  $\text{שַׁינָא}$  (šainā) *Frieden*,  $\text{אִיִּחְנָנָא}$  (aikhānā) *so dass*; doch ist dieses letztere Wort zweifelhaft. Alaf mit dem unteren Punkt = אֶ,  $\text{הֶפְהָא}$  (hēphā) *Angriff, Heftigkeit*. Jodh als Anfangsbuchstabe ist stets konsonantisch, also bedeutet der obere Punkt P'thaḥa, אִ (ja); wenn der Punkt über dem vorhergehenden Buchstaben steht, so bildet er einen Diphthong ai,  $\text{הַיִּלָּא}$  (hailā) *Kraft*.

IV. Bei Verben wird der Punkt am genauesten und häufigsten zur Bezeichnung der verschiedenen Personen



∴ am Ende eines längeren Satzabschnitts gebraucht. Eine sehr kurze Pause wird durch **𐤌𐤍𐤏** (samkā) × unter einem Endbuchstaben, bezeichnet.

VI. Ein oberer Punkt beim Ausruf, Imper. und Frage bedeutet Nachdruck, N. § 19. Im zweiten Falle scheint dieser unserem IV zu widersprechen, doch wird dieser obere Punkt meistens dort gefunden wo der Imper. eine nichtzumisverstehende Form besitzt wie **𐤌𐤁** (tā) *komme*, **𐤍𐤏𐤁** (ktūbh) *schreibe*.

---

## EXCURSUS ON DIACRITIC POINTS.

---

I. Quššāyā (hardening) and Rukkākhā (softening) points, which denote aspiration or non-aspiration of certain letters, are sufficiently explained in every grammar, e. g. N. § 15. They are seldom given in the MS. of John of Ephesus.

II. The plural points, *Siame*, present no difficulty: *ib.* § 16.

III. Before vowels were written a single point was used to distinguish words which were alike as to consonants. N. § 6. Placed above, it means the more open sound of the two; placed beneath it means a less open sound or often that the letter marked has no vowel. N. § 12. This method is comparative, e. g. P'thāḥā is less open than Z'qāfā but more open than R'bhāṣā: see examples under *b* and *c*.

Even when words are fully vocalised this point remains in the case of certain very common words such as **ⲁⲛ** (*au*), **ⲁⲓ** (*ai*) demonstr. pron. *he, she, that*; **ⲁⲡ** (*ū*), **ⲁⲓ** (*i*), pers. pron. *he, she, it* and copula. **ⲙⲁⲛ** (*mān*) *who* always has its point in this book but the point below is omitted

in **מֵנִי** (men) *from*; it is however used in the derived **מֵחֵדָּה** (meḥda) *at once, immediately*, to distinguish it from **מֵחֵדָּה** (maḥda) the Pa. and Aph. act. part of verb **עָדָה** *to rejoice*.

a) Pronouns. **הוּ** (eh) *his*, **הִיא** (āh) *her*: **הָאֵנוּן** (hānun) m. **הָאֵנַיִם** (hānain) f. *those*; **הֵנוּן** (henun) m. **הֵנַיִם** (henain) f. *they*: **בְּנֵנוּ** (ḥnan) *we* to distinguish from **בְּנֵנוּ**, **עֲנֵנוּ** (ḥnān, ḥnānā) *grace, pity*: **אֵידָהָ** (aidhā) *which*, **אֵידָהָ** (idhā) *hand*.

b) Examples of Nouns, **דִּינָה** (dinā) *judgment*, **דַּיָּאָנָה** (dayānā) *a judge*: **מַלְכָּה** (malkā) *king*, **מַלְכָּה** (melka) *counsel*: **אַוְוָלָה** ('avvālā) *unjust*, **אַוְלָה** ('avlā) *iniquity*, **אוּלָּה** ('ulā) *an infant*. Another point cannot be borne by Rish and Dalath, it must be placed with some other letter of the word, so **דוּוּיָה** (dovyā) *miserable*; **שׁוּרָיָה** (šurāyā) *beginning*, **רָמָה** (rāmā) *high, loud*. Points are sometimes carelessly placed with another letter than that to which they belong; so in **תְּנָנָה** (ṭ'nānā) the point means that *t* is vowelless.

c) Nouns often have a point to distinguish them from act. parts. e.g. **זַינָה** (zainā) *armour*, **זוּינָה** (zoinā) act. part of **עָוָה**, **בְּחֵדָּה** ('bhādhā) *deed*, **בְּחֵדָּה** ('abhda) *slave*, **בְּחֵדָּה** ('ābhda) act. part. *doing, working*; **אֵמְלָה** ('amlā) *labour*, **אֵמְלָה** ('āmlā) *toiling, a toiler*.



d) With the weak letters,  $\aleph$ ,  $\omega$ ,  $\kappa$  the want of clearness of the single point is particularly evident; the point with  $\aleph$  (au) or distinguishes it from  $\overline{\aleph}$  or  $\aleph$  (O) Oh; in  $\aleph\aleph\aleph$  (twāthā) it means a long vowel, the Wav itself being a consonant. Usually in E. Syr. MSS.,  $\aleph$  is  $\bar{o}$ ,  $\omega$  is  $\bar{u}$ , the words  $\aleph\aleph$  and  $\aleph\aleph\aleph$  come under this rule for earlier forms of these words and of  $\aleph\aleph$  were written with Wav. Wav and Yodh frequently have a point beneath to distinguish them from flourishes,  $\aleph\aleph$  (šainā) *peace*,  $\aleph\aleph\aleph$  (aikhānā) so that are probably instances: Aleph with a point beneath =  $\aleph$ , as  $\aleph\aleph$  (hiphā). An initial Yodh must be a consonant (N. § 20), the point above then means P'thaḥa,  $\aleph$  (ya), a point above the preceding letter makes the diphthong (ai),  $\aleph\aleph$  (haila) *strength*.

IV. With verbs. The most exact and thorough use of the point is to mark persons and tenses of verbs; it stands beneath the Peal Perf. excepting 1 pers. sing., in the Fut. excepting 1 pers. sing. and pl., in the Imper., Infin. and past part. Perf. 3 p. s. f. sometimes has a point above besides the point below. E. Syrians write 2 points below,  $\aleph\times\times\times$ . It stands above with Perf. 1 sing., Fut. 1 sing. and pl., and with the act. part. The  $\aleph$  verb  $\aleph\aleph$  points the Pe'al Fut. 1 p. pl.  $\aleph\aleph$  (nepel) to distinguish it from Perf.  $\aleph\aleph$  (n'phal) and act. pt.  $\aleph\aleph$  (nāphel).

Ethpe. has a point below, Ethpa. above.

Pael Perf. has a point above the first radical and another below the second. Aph. Fut. has a point above. Pa and Aph. act. parts have the point above except the Aph. of an א verb where the Yodh requires the point as with אָפּוּס.

V. Emphasis. A point above is often added for the Imperative, Interrogative and Exclamation. N. § 19. In the first case this seems to contradict IV, but practically this point will be found chiefly with imperatives of an unmistakeable form such as אָבִי (tā) *come* and אָכַתּוּב (ktūbh) *write*.

VI. Punctuation of sentences. N. § 18. The protasis or first half of a sentence should have אָתְּתָיָא (taḥtāyā) at the end; subclauses take : or : אָזְגָא (zaugā) E. Syr. אָשְׁוָיָא (šwāyā) or : or אָלָיָא ('lāyā); the apodosis or second half of the sentence has אָפְסוּקָא (pāsoqā) *full stop* at the end. אָפְסוּקָא may be used whenever the sense is complete, however short the sentence is. At the end of a paragraph אָפְסוּקָא is put or variations of this with אָפְסוּקָא (samkā) אָ written under a final letter is the shortest pause, shorter than our comma. It indicates a slight pause in the sense.

---

GLOSSARY; CHIEFLY GEOGRAPHICAL UND  
HISTORICAL.

GLOSSAR; HAUPTSÄCHLICH GEOGRAPHISCH  
UND HISTORISCH.

---

ⲕⲁⲓⲧⲁⲧⲓⲕⲁ (Agustāṭiqā) the Augustaticum consisted of presents to the chief officers and citizens at the accession of an emperor. *Geschenke an die Hauptleute und Bürger bei der Thronbesteigung eines Kaisers.*

ⲁⲃⲟⲣⲙⲁⲛⲉⲛ Pers. Adormahun, Greek form Adormaanēs, name of a general. *Namen eines persischen Feldherrn.*

ⲉⲃⲉⲥⲥⲁ (Urhāi) Edessa. ⲕⲁⲃⲟⲣⲙⲁⲛⲉⲛ (Urhāyā) an Edessene, ein Edessener; ⲕⲁⲃⲟⲣⲙⲁⲛⲉⲛ ⲃⲁⲓⲧ (bait Urhāyē) Osrhoene — die Landschaft Osroene.

ⲁⲃⲟⲣⲙⲁⲛⲉⲛ (Urtāyā) an Iberian — ein Iberer.

ⲁⲕⲥⲁⲃⲟⲣⲙⲁⲛⲉⲛ Achudemah, Monophysite Bishop of Tagrit in Persia, 559—575, in which year he was executed for having baptised a son of Chosroes I. — *Haupt der Monophysiten in Persien und Bischof von Tagrit, 559—575 in welchem Jahre er hingerichtet wurde weil er einen Sohn Khosraus getauft hatte.*

**ܩܘܪܩܘܢܐ** Lat. exercitum, army — *Heer*.

**ܩܘܪܩܘܢܐ** Gr. holosērikon, silk — *Seide*.

**ܩܘܪܩܘܢܐ** or **ܩܘܪܩܘܢܐ** Amid, now Kara-Amid or Diarbekr, an important city on the Upper Tigris. — *Das heutige Kara-Amid oder Diyarbekr, eine berühmte Stadt auf dem Oberen Tigris;*

**ܩܘܪܩܘܢܐ ܕܘܨܐ** (bait Amidāyē) the district of Amid — *die Umgegend von Amid*.

**ܩܘܪܩܘܢܐ** m. Lat. amphora, a wine vessel — *Weingefäss*.  
pl. s. N. § 89.

**ܩܘܪܩܘܢܐ** Gr. anagkaion, necessary, pressing — *notwendig, dringend*.

**ܩܘܪܩܘܢܐ** Anastasius Emperor — *Kaiser 491—518*. Cf. vgl. **ܩܘܪܩܘܢܐ**.

**ܩܘܪܩܘܢܐ** Lat. scribones, deputies, lieutenants — *Abgeordnete*.

**ܩܘܪܩܘܢܐ** Gr. hippikos, a horse race — *das Pferderennen*.

**ܩܘܪܩܘܢܐ** Apamea, a Syrian city on the Orontes — *Syrische Stadt auf dem Orontes Fluss*.

**ܩܘܪܩܘܢܐ** Gr. eklabein, to note down — *verzeichnen*.

**ܩܘܪܩܘܢܐ** Acacius Archelaus, successor of Marcian as commander of the Eastern army — *Nachfolger von Marcianus als Oberbefehlshaber des Östlichen Heeres*.

**ܩܘܪܩܘܢܐ** town Arzun and country Arzanene, the southernmost province of Armenia, divided by the Tigris from Mesopota-

mia — *Name der Stadt Arzun und der Provinz Arzanene, im Süden von Armenien, durch den Tigrisfluss von Mesopotamien getrennt.*

𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴, 𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 Armenia — *Armenien.* Early in the Vth Century Rome and Persia divided Armenia between them, the western portion belonging to the former and being governed by a count and five satraps. — *Im frühen Vten Jahrhundert nahm Persien den östlichen Teil Armeniens, die Römer den westlichen, welcher von nun an von einem Grafen und fünf Satrapen regiert wurde.*

𐎠𐎹𐎡𐎴 (ethā) V. to come — *kommen*; idioms — *Redensarten*, 𐎠𐎹𐎡𐎴  
 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 his reason returned — *wieder zu Sinnen kommen*;  
 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 to be recorded — *verzeichnet werden.*

𐎠𐎹𐎡𐎴 (Athurāyē) Assyrians — *Assyrer.*

𐎠𐎹𐎡𐎴 (bandā) Pers. banner — *Fahne.*

𐎠𐎹𐎡𐎴 Gabala or Jabal, a Ghassanide prince — *Fürst der Ghassaniden*: s. 𐎠𐎹𐎡𐎴 und 𐎠𐎹𐎡𐎴.

𐎠𐎹𐎡𐎴 (gistarnōs) Lat. cisterna, a cistern — *Cisterne.*

𐎠𐎹𐎡𐎴 Gr. dōrea, a gift, present — *ein Geschenk.*

𐎠𐎹𐎡𐎴 (dōnātivā) the donative was a largess given to each soldier by the emperor at his accession — *ein Geschenk jedem Soldaten vom Kaiser bei seiner Thronbesteigung ausgeteilt.*

𐎠𐎹𐎡𐎴 (daricunā) a daric, Persian coin worth about a guinea — *persische Goldmünze im Werte von ungefähr 21 Mark.*

ܟܘܢܝܢܐ Gr. diermēneutēs, interpreter — *Dolmetscher*.

ܟܝܢ or ܟܝܢܐ Dara, 14 miles from Nisibis; the frontier outpost of the Roman Empire in Mesopotamia, built by Anastasius AD. 505 when war broke out again with Persia; taken by Chosroes 540 and 572 — *mächtige Festung an der Römischen Grenzen 14 Meilen von Nisibis, vom Kaiser Anastasius hastig erbaut als ein neuer Krieg mit Persien ausbrach, Justinianus befestigte sie; i. J. 530 mussten 40.000 Perser davon abziehen, 540 und wieder 572 ward sie von Khosrau eingenommen.*

ܟܘܦܐܡ Gr. hupateia, money scattered among the crowds when the Emperor appeared in public; it was expected of the Consuls also, hence its name — *Geld unter den Pöbel gestreut bei feierlichen Aufzügen und Festen, vom Kaiser auch von den Konsulen.*

ܚܦܐܡ (hepakh) to return; idiom, ܚܦܐܡ ܟܘܢܐܘܝܢ ܡܠ this affliction happened to him again — *Redensart, noch einmal befiel ihn dieselbe Trübsal.*

ܟܘܢܐܝܢ Gr. zōnē, a sword-belt, to cut this was the sign of degradation — *Schwertgurt, durchgeschnitten als Zeichen der Entsetzung.*

ܟܘܝܐ (z'kā) to conquer — *siegen*; ܟܘܝܐܝܢ (zakkāyā) a) victorious — *siegreich*. b) innocent — *unschuldig*.

ܟܘܝܐܝܢ f. (hīrtā) a) a war camp — *Heer-lager*. b) Hira, a settlement of Arabs 40 miles south of Babylon — *Hauptsitz*

der Lakhmiden Araber in der Nähe des heutigen Kufas. Cf. vgl. **ܟܘܢܝܐ**.

**ܟܘܢܝܐ** **ܟܘܢܝܐ** Harith bar Gabala, Gr. Aretas, the Arab ally of Justinian — *Ghassanider Araber, ein mächtiger Krieger, Bundesgenosse des Kaisers Justinianus.*

**ܘܪܘܟܝܐ** or **ܘܪܘܟܝܐ** m. pl. Turks — *Türken*; a very early mention of them — *hier haben wir eine frühzeitige Erwähnung derselben.*

**ܘܪܘܟܝܐ** Tiberius, a notary and captain of the guards, proclaimed Caesar, 574; Emperor 578 to 582 — *ein Notar und Hauptmann der Leibwache, zum Cäsar ernannt, 574; Regierungsantritt 578; Tod 582.*

**ܟܘܢܝܐ** — **ܟܘܢܝܐ** **ܟܘܢܝܐ** (Tayāyē d’Parsāyē — d’Rhōmāyē) About the fifth century, AD., two Arab tribes were settled on the borders of the Byzantine and Persian empires respectively. The Lakhmide Arabs at Hira, south of Babylon, called by John Persian Arabs as being usually in alliance with that power; the others, “Roman Arabs”, Ghassanides, lived in the north of the Syrian desert and at one time reigned in Damascus. *Im Vten Jahrhundert N. Ch. siedelten sich zwei Araber Stämme an den Grenzen des Persischen und Byzantinischen Reiches. Die Lakhmiden von Hira in Süd-Mesopotamien werden von Johannes Persische Araber genannt da sie Vasallen der Perser Könige waren; die “Römischen Araber”, Ghassaniden, welche Bundesgenossen des Byzantinischen Reiches waren, wohnten im Wüstenland Nord-Syriens und herrschten eine Zeitlang in Damaskus.*





𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 Gr. magistros, magister officiorum, master of the household, a chief dignitary of the Imperial palace — *Vorsteher des Hofstaats, ein höherer Beamter.*

𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 Lat. magistriani, officers of the staff — *Stabs-offiziere.*

𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 or 𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 Count Maurice, of Cappadocian birth, Roman general, appointed Caesar Aug. 5. 582 by Tiberius whom he succeeded nine days later — *Graf Moritz der Cappadocier, römischer Feldherr, Schwager und Nachfolger des Tiberius.*

𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 Maiphercat, called Martyropolis on account of the many relics of Persian martyrs preserved there, now Mayafareqin: in S. Armenia — *Maipherkat auch Martyropolis genannt, der zahlreichen persischen Märtyrerreliquien wegen die dort gesammelt waren, das heutige Miyafarikin im Süden Armeniens.*

𐭮𐭥𐭥𐭥𐭥 Melitene, capital of Lesser Armenia, on the route from Constantinople to Baghdad; now Malatiya — *Hauptstadt Klein-Armeniens an der Strasse von Konstantinopel nach Baghdad gelegen: das heutige Malatiyah.*

𐭮𐭥𐭥𐭥 (m'lakh) I to rule — *herrschen.* II to counsel — *ratgeben.*  
 Derivatives from rad. I have a point over the initial, those from rad. II a point below — *Ableitungen vom ersten Stammwort setzen einen Punkt über den Anfangsbuchstaben, die vom 2ten unter denselben: 𐭮𐭥𐭥𐭥 (malkā) king, emperor —*

König, Kaiser; pl. **𐭪𐭥𐭥** in B. III Cap. II the Emperor and Empress — *das Kaiserpaar*; **𐭪𐭥𐭥 𐭪𐭥** the King of Kings, Shah-in-Shah; official title of the Persian monarch, the satraps being reckoned as kings — *König der Könige, Titel des persischen Monarchen, denn die Satrapen wurden mit dem Titel König beehrt*; **𐭪𐭥𐭥𐭥** (malkutā) a) Kingdom — *Reich*; b) majesty — *Majestät*. c) royal abode — *Kaiserliche Wohnung*, or ellipt — *oder elliptisch für 𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭪𐭥𐭥𐭥 the royal city — *die Hauptstadt*; **𐭪𐭥𐭥𐭥** epithet — *Beiwort*, royal, imperial — *königlich, kaiserlich*.*

**𐭪𐭥 𐭥 𐭪𐭥𐭥** Mundhir bar Harith, a Ghassanide Arab — *Mundhir Sohn Hariths, Ghassanider Araber*. Cf. **𐭪𐭥** und **𐭪𐭥**.

**𐭪𐭥𐭥𐭥, 𐭪𐭥𐭥𐭥** Marcian, commander of the Byzantine forces — *Marcianus, Feldherr des Oströmischen Heeres*.

**𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥** Mesopotamia — *Mesopotamien*.

**𐭪𐭥𐭥** Nu'man, Lakhmide Arab, King of Hirah — *Lakhmider Araber, König von Hirah*.

**𐭪𐭥** (n'tar) to keep, guard — *bewachen*; **𐭪𐭥𐭥𐭥** (maṭṭartā, pl. maṭṭrāthā) a guard, station — *Wachtposten*.

**𐭪𐭥𐭥** Lat. notarius, a shorthand writer, clerk — *Stenographist, Schreiber*.

**𐭪𐭥𐭥𐭥𐭥** Nestorians; the chief part of the Eastern Church received this name as having taken the part of Nestorius at



ⲉⲗⲓⲟ Sergius and Bacchus were the patron Saints of the Syrians — *Sergius und Bacchus waren die Schutzheiligen der Syrer.*

ⲕⲁⲃⲁⲓⲛⲉⲛⲉⲗⲟ Sophene, the eastern province of Greater Armenia — *Sophene, östliche Provinz Gross-Armeniens.*

ⲕⲁⲓⲗⲓⲛⲉⲗⲟ (ⲕⲁⲓⲗⲓⲛⲉⲗⲟ) (lahmē politikoi) To attract settlers to his city, Constantine distributed corn and loaves; the right of receiving these latter was connected with certain houses — *Um Einwohner für Konstantinopel zu schaffen, stiftete Konstantin eine freie Austeilung von Korn und Brot; das Recht auf Brot war mit gewissen Häusern verbunden.*

ⲕⲁⲓⲗⲓⲛⲉⲗⲟ Lat. papilio, a pavilion, tent — *ein Pavillon, Zelt,*

ⲕⲁⲓⲗⲓⲛⲉⲗⲟ a) Pretorian guards — *Prätorianer.* b) pretorian buildings, viz. a palace or great house; for this name after denoting the Emperor's tent and residence, was later applied to the official residence of a governor and then to any eminent building — *zuerst das Hauptquartier im römischen Lager mit Zelten des Imperators und der Offiziere, nachher irgend ein Palast oder öffentliches Gebäude.*

ⲁⲛⲁⲓⲗⲓⲛⲉⲗⲟ Lat. patricius, patrician, ancient title revived by Constantine the Great; a personal, non-hereditary distinction, granted for life to favourites and ministers; it conferred precedence over all the great state officials except the Consuls, and the privilege of familiar access to the Emperor — *ein alt-römischer Titel von Konstantin dem Grossen wieder auf-*

*gefrischt. Er galt als persönliche Auszeichnung, war fürs Leben verliehen an Hofgünstlinge und Minister; diese hatten den Vorrang vor allen Staatsbeamten ausser Konsulen und genossen freien Zugang zum Kaiser.*

**𐤎𐤏𐤋𐤔𐤓** Gr. proseleusis, access i. e. for the purpose of presenting petitions — *Zutritt d. h. um eine Bittschrift einzureichen.*

**(גבוי) 𐤏𐤏𐤋𐤔𐤓** Gr. proselaunō, proselathēnai, to present a petition — *eine Bittschrift einhändigen.*

**𐤎𐤏𐤁** Qabus, King of Hira, son of Mundhir ibn Imr'ulqais, succeeded his brother 'Amr ibn Hind, 574—582 — *König von Hira, war seines Bruders, des 'Amr ibn Hind, Nachfolger.*

**𐤎𐤏𐤁** Lat. comes, count or superintendent — *Pfalzgraf oder Verwalter.*

**𐤎𐤓𐤓𐤁** Cyprus — *die Insel Cypem.*

**𐤎𐤓𐤓𐤁** Citharizon, a fortress between Armenia and Syria — *Festung an der westlichen Grenze von Armenien.*

**𐤏𐤏𐤋𐤔𐤓** corrupted from Gr. charakōma, a mound for the besiegers to plant their engines — *ein Erdwall auf welchen die Belagerer ihre Schiesszeuge aufstellten.*

**𐤏𐤏𐤋𐤔𐤓** a) (Qappadoqia) Cappadocia — *Kappadokien.* b) Qappadoqâyâ) a Cappadocian — *Kappadokier.*

**𐤏𐤏𐤋𐤔𐤓** pl. **𐤏𐤏𐤋𐤔𐤓** m. Gr. karabion, a skiff of osiers and hides — *Nachen aus Weidenzweigen und Häuten erbaut.*

ܟܘܝܐ perhaps — *vielleicht* ܟܘܝܐ, the mountains of Kurdistan —  
*die Kurdische Gebirgsgegend.*

ܟܘܠܘܬܐ The Catholicos, title of the Patriarch of the Nesto-  
rians, here applied to a Monophysite Bishop — *Titel des*  
*Patriarchen der Nestorianer, hier einem Monophysitischen Bischof*  
*beigelegt.*

ܟܘܠܘܬܐ ܟܘܠܘܬܐ Gr. klasmata, to do petty mischief — *Un-*  
*heil anrichten.*

ܟܘܠܘܬܐ Byzantine Greek roga, Lat. erogatio, largess to the  
populace — *Freigabe an den Pöbel.*

ܟܘܠܘܬܐ Romaioi, Byzantines, Greek inhabitants of the Eastern  
Empire — *griechische Einwohner des oströmischen Reichs.*

ܟܘܠܘܬܐ (Rish'aina) Resaina a considerable city 70 Miles  
S. E. of Edessa — 70 Meilen südöstlich von Edessen; auch  
ܟܘܠܘܬܐ ܟܘܠܘܬܐ genannt; ܟܘܠܘܬܐ ܟܘܠܘܬܐ (bait  
rish'aināyē) the district round Resaina — *die Umgegend von*  
*Resaina.*

ܟܘܠܘܬܐ (R'sāphā) Rezeph, on the Euphrates — *eine Stadt in*  
*Ober-Mesopotamien auf dem Euphrat.*

ܟܘܠܘܬܐ (š'bhah) to praise — *rühmen*; Pa. part. ܟܘܠܘܬܐ  
*a) splendid — prächtig. b) title, Illustrious, given only to*  
*consuls, patricians and a few other of the highest officials —*  
*Durchlaucht, ein hoher Titel welcher nur Konsulen, Patriziern*  
*und einigen höheren Hofbeamten verliehen wurde.*

ܟܘܠܘܬܐ Theodosiopolis, i. q. Resaina, restored by

Theodosius the Great in 381 — *neuerbaut von Theodosius dem Grossen i. j. 381. Erzeroum, where Theodosius built a fortress, also bore his name — Erzeroum war auch so genannt, wegen einer von Theodosius gebauten Festung.*

ܩܠܝܐ (T'lāyē) inhabitants of Tela or Tel Mauzalat, also called Constantina, a town about 55 M. east of Edessa — *Einwohner von Tela, auch Constantina genannt, ungefähr 55 Meilen östlich von Edessen; ܩܠܝܐ ܕܘܨ (bait T'lāyē) the country round Tela — die Umgegend v. Tela.*

ܩܠܝܐ ܒܝܫܡܝܐ (Tel Bešmāyē) inhabs. of ܩܠܝܐ ܒܝܫܡܝܐ or ܩܠܝܐ ܒܝܫܡܝܐ near Mardin — *Einwohner von Tel Beshmai, gewöhnlicher Tel Besmai, in der Nähe von Mardin.*

Cf. Gibbon's Decline and Fall of the Roman Empire.

Gfrörer, Byzantinische Geschichten.

Pierre Grenier, L'Empire Byzantin.

Nöldeke, See list of Abbreviations.

R. Duval, La Littérature Syriaque.

J. Labourt, Le Christianisme dans l'Empire Perse.









# SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.

Columbia University.

University of Pennsylvania.

---

N<sup>o</sup>. 1. Selection from the *Annals of Tabari*, edited with an introduction, brief notes and a glossary in English and German of selected words and phrases by M. J. DE GOEJE, Leiden University 2 s.

N<sup>o</sup>. 2. The *Annals of Ashurbanapal*, (V. Rawlinson 1—10.) Autographed text with an introduction, brief notes and a complete glossary in English and German, by ROBERT J. LAU and STEPHEN H. LANGDON. . . . . 5 s.

N<sup>o</sup>. 3. The Fragments of the *Hebrew Text of Ecclesiasticus*, edited with an introduction, notes and a glossary in English, German and French by ISRAEL LÉVI, École des Hautes Études, Paris. . . . . 3 s.

N<sup>o</sup>. 4. A selection from the *Prolegomena of Ibn Khaldūn*, with notes and an English and German Glossary by Professor D. B. MACDONALD of the Hartford Theological Seminary (Hartford, Conn.) 2 s. 6d.

N<sup>o</sup>. 5. The *Abu-Habba Cylinder of Nabunā'id* (V. Rawlinson Pl. 64), autographed text by ROBERT J. LAU, with an introduction and a glossary in English and German by Professor J. D. PRINCE, of Columbia University, New York. . . . . 3 s. 6d.

N<sup>o</sup>. 6. Selections from the *Sahih of al-Buhārī*, edited with notes, by Professor CHARLES C. TORREY, of Yale University, New Haven, Conn. 3 s.

N<sup>o</sup>. 7. A selection from the Syriac Julian Romance, edited with a complete Glossary in English and German, by Professor RICHARD J. H. GOTTHEIL, of Columbia University, New York. 3 s.

N<sup>o</sup>. 8. Selections from Arabic geographical literature edited with notes by M. J. DE GOEJE. . . . . 3 s.

N<sup>o</sup>. 9. Selected Babylonian business and legal Documents of the Hammurabi period by ARTHUR UNGNAD . . . . . 4 s.

N<sup>o</sup>. 10. Selected Business Documents of the Neo-Babylonian period by ARTHUR UNGNAD . . . . . 4 s.

N<sup>o</sup>. 11. The Mishnah Treatise Sanhedrin, edited with an Introduction, Notes and Glossary SAMUEL KRAUSS . . . . 2 s. 6d.

N<sup>o</sup>. 12. Selections from the Arabic writings of Maimonides, ed. w. Introd. and Notes by ISRAEL FRIEDLAENDER. . . . . 3 s. 9d.

180

## Tentative list of other texts to be included in the series.

### Arabic.

(With explanatory notes).

#### 1. History.

Selection from Maqrīzī.  
Selection from Belādūrī.

#### 2. Biography.

Selection from Ibn Hišām's Life  
of Mohammed.  
Selection from Nawāwī's Biogra-  
phical Dictionary of Illustrious  
Men.

#### 3. Poetry.

One of the Mu<sup>c</sup>allaqāt poems; with  
Arabic commentary.  
Selection from the gamharat Aš<sup>c</sup>ar  
al-Arab.  
Selection from Harīrī.

#### 4. Geography.

Selection from Hamdānī.  
Selection from Jāqūt.

#### 5. Grammatical Literature.

Selection from Zamaḥšarī's al-  
Mufaṣṣal.  
Selection from Sibawaih.

### Babylono Assyrian.

(With complete glossaries).

Selections from religious texts.  
Selections from old Babylonian  
Inscriptions.  
The East India House Inscription  
of Nebuchadnezzar.  
Selected contract tablets of differ-  
ent periods.

### Syriac.

(With explanatory notes).

#### 1. History.

Selection from Joshua the Stylite.  
Selection from John of Ephesus.

#### 2. Biography.

Selection from Life of Thomas  
Bardaeus.  
Selection from Life of St. Ephraim.

#### 3. Poetry.

Selection from Isaac of Antioch.  
Selection from the metrical ho-  
milies of St. Ephraim.

#### 4. Tales etc.

Selection from the Julian legend.  
Selection from the Cave of Treas-  
ures.

#### 5. Grammatical Literature.

Selection from Jacob of Edessa.  
Selection from the large grammar  
of Bar Hebraeus.

#### 6. Theological Literature.

Selection from the Sermons of  
Aphraates.  
Selection from the Sermons of  
Philoxenus of Mabug.

### Palestinian and Baby- lonian Aramaics.

(With complete glossaries).

Selection from the Targumim.  
Selection from Christian Palesti-  
nian literature.

### Semitic Epigraphy.

(With complete glossaries).

Selected Phoenician inscriptions.  
Selected Aramaic inscriptions.  
Selected Sabaeen and Minaean  
inscriptions.

### Palaeography.

Selections from photographic re-  
productions of manuscript show-  
ing the various styles of Arabic  
and Hebrew script with tables  
of alphabets.

### Post Biblical and Rab- binical Literature.

(With complete glossaries).

The Hebrew fragments of Eccle-  
siasticus.  
Mishna and Gemara of a portion of  
the Talmudic treatise Peṣaḥim.



PJ5671 .J62A64  
Extracts from the Ecclesiastical history

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00144 2088